

قصة الرجل الذي تسبب في ورطة للمسيحيين العرب

أحمد سبيع

السلام عليكم اهلا وسهلا بكم في فيديو جديد في مكانا الجديد. ده اول فيديو نصوره في المكان ده. وان شاء الله تكون الفيديوهات الجاية جميلة وتعجبكم ومفيدة ان شاء الله - 00:00:00

ولو ما تعرفش فاحنا عملنا قناة جديدة اسمها احمد سبيع. القناة دي هتكون قناة منوعات او هنتكلم فيها في موضوعات مختلفة هيكون فيها بث مباشر قريب جدا ان شاء الله. هنتلقي الاسئلة اكتبوا لي اسئلتكم في التعليقات تحت الفيديو ده. وان شاء الله في قناة احمد سبيعي - 00:00:09

القناة الثانية هنجاوب عليها ان شاء الله. ندخل في موضوعنا. الفيديو ده تقيل شوية. عشان كده لو في اي حاجة بتخليك تركز حاول تعملها دلوقتي بسرعة. عندنا ترجمات كتير للكتاب المقدس باللغة العربية - 00:00:25

لكن انت كمسيحي لما بتقرأ في ترجمة ما بتقرأش غير في الترجمة الباريسية او الفاندایك ليه يا ترى وللتترجمة دي نزلت من السما وبقت ترجمات اتكلبت في الارض؟ هل انت متتصور ان الترجمة دي هي احسن ترجمة وادق ترجمة - 00:00:37

لو انت متتصور كده فاحب اقول لك ان كلامك غلط ترجمة الفان دايت ما هياش احسن ترجمة ولا ادق ترجمة عندنا ترجمات كتير افضل منها. ومعتمد على المخطوطات بصورة افضل. في الفيديو ده. هنشوف تاريخ ترجمة الفاندایك. وهنعرف من خلال التاريخ ده ان الترجمة دي - 00:00:53

ما هياش دقة ولا صحيحة. لكن مبنية على نص كان هدف السرعة فقط. ده موضوعنا النهاردة فتابعوا الفيديو للنهاية. دين وكأن نورا قد اضيء لمن هداك صارت به الدنيا تسير بمنهج - 00:01:10

نور على نور على نور الهدايا. في ينابير الف تمنمية سبعة واربعين قررت الارسالية الامريكية البروتستانتية بيروت ترجمة الكتاب المقدس للغة العربية واوكلوا هذا العمل للدكتور البروتستانتي الامريكي اليسميس هم قالوا له انت اللي هتقوم بال مهمة دي اجمع رجالتك وترجم الكتاب المقدس للغة - 00:01:40

العربية. بالفعل بدأ ان هو يترجم. لكن بعد فترة وقبل ما يكمل الترجمة مات الارسالية الامريكية البورستاندية بيروت اوكلوا العمل لشخص اسمه فان دايك. كرليوس فان دايك قالوا له انت اللي هتترجم - 00:02:05

ما كملش الترجمة لكن بدأ الترجمة من الاول يعني راجع اللي عمله ال سميث وبدأ ان هو يكمل عليه لحد لما كمل الكتاب باكمله. فاحنا كده عندنا شخصية اتنين الاول اسمه والثاني والاثنين عملوا الترجمة بناء على تعليمات من الارسالية الامريكية البورستاندية - 00:02:22

في بيروت. وطبعت الترجمة لاول مرة في تسعه وعشرين مارس الف تمنمية خمسة وستين دي قصة الترجمة باختصار شديد جدا. لكن السؤال المهم دلوقتي لما هم عملوا الترجمة دي كانوا بيترجموا ايه؟ ايه هو النص اللي كانوا بيترجموه؟ احنا عارفين ان هم كانوا المفروض بيترجموا من نص عبري ويوناني وaramي زي ما قلت - 00:02:42

لكن كان بيعتمدوا على ايه؟ على اي مخطوطة احنا عارفين ان احنا عندنا مخطوطات كثيرة جدا للكتاب سواء العهد القديم والعهد الجديد. لكن كل المخطوطات دي مختلفة ما فيش مخطوطين - 00:03:02

طبعتين. فهم كانوا بيترجموا اي نص بيترجموا اي مخطوطة. وتحديدا للعهد الجديد. ايه النص اللي ترجمه فان دايك؟ ايه النص اللي اعتمد عليه؟ خلينا نقرأ الاجابة من كتاب النقد الكتابي مدارس النقد والتشكيك والرد عليها. العهد الجديد من الكتاب المقدس. تأليف

حلمي القمص يعقوب. يقول الاتي انتهى فان دايك من ترجمة العهد - 00:03:12

الجديد من الاصل اليوناني الذي حققه ايروزا موس في مارس الف تمنمية وستين. فازان دايج ترجم النص اللي عمله ايرازينوس. فايراز موس عمل اي نص هنا عندنا مجموعة استلة مهمة جدا جدا. ويا ريت لو تكتبوها عندكم عشان تفضلوا فاكرينها لحد اخر الفيديو - 00:03:32

اول سؤال مين هو ارزموس؟ مين الشخص ده اساسا؟ تاني سؤال ايه هو النص اللي عمله ارزموس؟ فاحنا دلوقتي بنتكلم عن العهد الجديد بس. والسؤال ايه هو النص اللي عمله؟ ايرازموس - 00:03:50

يتترجموا فان دايك وهل هذا النص كان دقيق؟ السؤال ده مهم جدا هل النص اللي عمله ايرازموس كان دقيق ولا مش دقيق؟ الفيديو ممكن يكون الموضوع تقيل شوية لكن فيه معلومات مهمة جدا جدا - 00:04:00
جدا. وفي الفيديو هنسبة ان هذه الترجمة ترجمة الفانديك او البيروتية. مع ان المسيحيين بيقدسوها وبيعظموها واكترهم لا يعرف غيرها. لكن هذه انما ليست صحيحة بالمرة. بنتكلم تحديدا عن العهد الجديد. فيزيديريروس ايرازموس روتوري داموس هو عالم انسانيات وفيلسوف هولندي. ولد - 00:04:12

سنة الف ربعمية ستة وستين ميلادية. ولو كنت شفت الفيديو اللي اتكلمنا فيه عن اعدام الكنيسة لوليام تيندر فانت المفروض ان انت عارف ان ويليام تندل هو اول واحد ترجم الكتاب المقدس - 00:04:32

آلللغة الانجليزية هو صاحب اول ترجمة مطبوعة انجليزية للعهد الجديد اسمه ايه؟ ويليام تندل. ويليام تندل كان عايش في نفس الفترة اللي عاش فيها ايرازموس. وجدير بالذكر ان ويليام تند اترجم النص اليوناني اللي عمله ايرازموس - 00:04:42
الواضح ان النص ده كان مهم او كان منتشر بصورة كبيرة. بيرازموس قرر انه يكون اول واحد يعمل آلسخة يونانية للعهد الجديد مطبوعة. وحينما يذكر ايرازموس لابد ان نقول ان ايرازموس هو صاحب اول نسخة يونانية مطبوعة للعهد - 00:04:59

الجديد اسمه رازموس صاحب اول نسخة يونانية مطبوعة للعهد الجديد. يعني ابي ايرازموس ما كانش عندنا العهد الجديد الا في هيئة مخطوطات. مخطوطات يدوية كل مخطوطة الثانية لحد لما جه رازموس وعمل نص مطبوع. اول نسخة مطبوعة للعهد الجديد افتكرا الجملة دي كويس جدا. فييرازموس كان عندنا مخطوطات كثيرة لعهد جديد. مخطوطات كل مخلوطة - 00:05:16
مختلفة عن الثانية فيا ترى ايه هو النص اللي عمله ايرازموس؟ يعني احنا عندنا مخطوطات مختلفة. وفجأة ظهر عندنا نص مطبوع. نص يوناني مطبوع. فالنص ده يمثل ايه بالضبط؟ هل يمثل مخطوطة - 00:05:36

المخطوطات ولا اي رازموس جمع مخطوطات كثيرة واختار بينها ويرجح بينها وشاف الافضل هنا ايه والافضل هنا ايه وعمل نسخته اليونانية. ده السؤال المحوري في حلقة النهاردة او في فيديو النهاردة. المصيبة هي ان رازموس ما كانش هدفه الدقة. ولا كان هدفه الصحة. لكن كان هدفه السرعة. كان عاوز ينجذ. لأن كان فيه ناس تانيين شغالين في - 00:05:47

الكتاب المقدس. وبالفعل كانوا عملوا العهد القديم. طبعه العهد القديم قال انا عاوز اكون اول واحد يطبع العهد الجديد. اكون صاحب اول نسخة للعهد الجديد. اول نسخة مطبوعة للعهد الجديد. وبالفعل ايرازموس قدر ان هو يطبع - 00:06:08

العهد الجديد قبلهم قبل الناس التانيين. هم عملوا العهد القديم. ولسه ما خلصوش العهد الجديد. فارازموس كان بيسابق الزمن عشان يلحق بخلاص اه طبعة العهد الجديد بتاعتته اليونانية قبلهم. فمع الاسف ايرازموس كان هدفه الاول والأساسي هو السرعة. ما كانش هدفه الدقة ولا ان الطبعة تكون صحيحة ولا دقة ولا - 00:06:23

ان هو يجمع المخطوطات القديمة ولا يجمع اكبر قدر من المخطوطات عشان يقارن بينهم. فمع الاسف ايرازموس كان هدفه الاساسي السرعة وبالفعل قدر ان هو يعمل الطبعة في ست شهور فقط وده انجاز كبير جدا بالفعل. لكن عشان يصل للإنجاز ده - 00:06:43

فهو لم يقم بجمع اكبر قدر من المخطوطات يعني ما جابش مخطوطات كثيرة جدا يونانية ويقارن بينهم ولا جمع المخطوطات القديمة عشان نشوف المخطوطات القديمة تقول ايه. لكن فقط اعتمد على ست مخطوطات حديسة - 00:06:58
كارسسة يعني عندنا الاف المخطوطات للعهد الجديد لكن هو اعتمد فقط على ست مخطوطات. وكلها مخطوطات حديثة. طبعا كل

مخطوطه من السنه اللي يعتمد عليهم ايرازموس مختلفه عن الثانية. سنت مخطوطات كلهم مختلفين عن بعض - [00:07:11](#)
فقد وحاول ان هو يقارن بين المخطوطات السنه ويرجح القراءات المختلفه. يعني هنا مسلا المقتضى بتقول حاجة معينة والثانية بتقول حاجة معينة. فهو يشوف مسلا الاقدم فيهم ايه او الافضل او الاقرب للصواب. ويختارها ويحطها في نسخته اليونانية. تخيل ان ايرازموس من بين الاف المخطوطات للعهد الجديد لم يعتمد الا على - [00:07:26](#)

سنت مخطوطات فقط منهم مخطوطة وحيدة من القرن العاشر وباقى المخطوطات من القرن الثاني عشر القرن الاتناشر المسيح وتلاميذه كانوا في القرن الاول الميلادي. هو اعتمد على مخطوطات من القرن اتناشر. يعني بينهم وبين المسيح - [00:07:46](#)
اتناشر قرن من الزمان النصر اليوناني اللي عمله ايرازموس هو النص اليوناني الموجود في مخطوطات القرن اتناشر. دي كارسة ومصيبة. ومعروف ان كلما كانت المخطوطة اقدم كانت افضل اه المصيبة ان ايراموس اعتمد على مخطوطات حديثة جدا يعني مش من القرن الثاني ولا الثالث ولا الرابع ولا الخامس ولا السادس ولا السابع ولا الثامن ولا التاسع ولا العاشر - [00:08:03](#)
مخطوطة واحدة من القرن العاشر وباقى المخطوطات الخمسة الباقيين من القرن الاتناشر. والسبب زي ما قلنا ان هو كان عاوز يعمل الطبعة بسرعة. عاوز يعملها بسرعة قبل ما التانيين يعملوها - [00:08:25](#)

فجاب سنت مخطوطات وانجز بسرعة عشان يخلص الموضوع قبلهم. والطريف ان ايرازموس لم يكن بحوزته اي مخطوطة لسفر الرؤية. يعني السنت مخطوطات اللي معه ما كانش فيه اي مخطوطة لسفر الرؤية. رؤية يوحنا - [00:08:35](#)
فجابها من واحد صديقه استلفها منه والمخطوطة دي برضو من القرن اتناشر والطريف ايضا ان هذه المخطوطة ما كانش فيها اخر سنت فقرات من رؤيا يوحنا. فترجمهم ايرازموس من الفولجات اللاتينية - [00:08:48](#)

هنا هو عمل نص يوناني للست فقرات الاواخر. نص يوناني ما لوش وجود في اي مخطوطة يونانية. يعني هو اخترع نص يوناني لاخر سنت فقرات اخترعمهم من عنده بناء على الهولجات اللاتينية. المهم في كلامنا اللي فات عشان ما تتوهش مني آآقلنا ان ترجمة الفن دايك او البيروتية هي اشهر ترجمة عربية. هذه الترجمة - [00:09:03](#)

ترجمة عن اه نسخة ايرازموس. ايرازموس ما كانش هدفه الدقة ولا ان هو يعمل نص اه جيد. لكن كان هدفه الاساسي وممكن يكون الوحيد السرعة. عاوز بسرعة. فاعتمد فقط على سنت مخطوطات. مخطوطات حديثة جدا. وترك المخطوطات القديمة - [00:09:23](#)
وترك المخطوطات الافضل وترك المخطوطات الاهم عشان يعمل طبيعته زي ما قلنا بسرعة. ايرازموس عمل خمس اصدارات من طبيعته في سنة الف خمسينية وستاشر عمل الاصدار الاول. لكن لانه كان اصدار سريع فكان فيه اخطاء املائية كثيرة جدا. فعمل بعد فترة في سنة الف وخمسينية وتسعتاشر - [00:09:41](#)

الاصدار الثاني يصحح الاخطاء دي. والاصدار الثاني ده اللي اعتمد عليه مارتون نورس في ترجمته اليونانية. يعني مارتون نورس ترجم نص ايرازموس الطبعة الثانية منه. في الطبعة الاولى والطبعة الثانية لم يضع ايرازموس نص الفصلية اليونانية. اللي هي رسالة يوحنا الاولى آآ خمسة. الفقرة سبعة وثمانية. والذين يشهدون في السماء هم ثلاثة الاب والابن والروح القدس وهؤلاء - [00:10:00](#)
هم واحد الفقرة المهمة دي اللي هي الفقرة الصريحة عن الثالوث لم يضعها ايرازموس في آآ الطبعة الاولى والطبعة الثانية. وده ليه؟
لانه ما لقهاش في آآ المخطوطات اللي كانت متوفرة - [00:10:20](#)

فيرازموس لا يقع انتقادات شرسه جدا من الرهبان ومن الاساوسه ومن الكنيسة بسبب انه لم يضع هزه الفقرة المهمة في طبيعته.
فوعدهم انه يضيف الطبعة الثالثة لو اه حد جاب له مخطوطة فيها النص ده. قال لهم هاتوا لي اي مخطوطة يونانية فيها النص ده
وهاضيف لكم النص ده زي ما انتم عاوزين في الطبعة الثالثة. وبعد شهور قليلة اه - [00:10:32](#)

احد الرهبان اهدى ايرازموس مخطوطة من القرن ستاشر فيها النص زي ما هو قال. قال لهم هاتوا لي مخطوطة فيها. النص ده
هاضيفه لكم راحوا عاملين له المخطوطة من نفس الفترة انا بقول من القرن ستاشر. يعني من نفس فترة ايرازموس من نفس العصر.
معاصرة لايروميس. عملوا له مخطوطة تحت الطلب - [00:10:53](#)

هو قال لهم عاوز مخطوطة فيها النص فعملوا المخطوطة. يعني الورق ورقنا والجبر حبرنا. خد المخطوطة اهي وخد النص حطه لنا

بقي في الایه؟ في الطبع. فيرازموس مع الاسف خضع للضوء - 00:11:13

وفي سنة الف وخمسين اتنين وعشرين عمل الطبعة الثالثة. وفي الطبعة الثالثة حط لهم النص اللي هم كانوا عاوزين
النص ده وزعلان ومش موجود وجبتوا لي مخطوطة ورغم - 00:11:23

ان هي مخطوطة حديثة ومعاصرة لوقت اللي هو كان فيه. فحطها بالفعل في آآ الطبعة الثالثة سنة الف خمسين اتنين وعشرين. لكنه
كتب ملاحظة بيقول فيها انه يعتقد ان هذه المخطوطة تم اعدادها لافحame. سنة الف ستينية وحداشر يعني بعد ايرازموس بقربيا
مية سنة حبوا انهم يعملوا - 00:11:33

ترجمة انجليزية حديثة اللي هي ترجمة الملك جيمس بالفعل ترجموا الطبعة الثالثة. الطبعة الثالثة من او الاصدار الثالث من اه نسخة
ايرازموس اللي هو عملها عشان كده هتلباقي في نسخة الملك جيمس هتلباقي فيها النص الفصلة اليوحنا والذين يشهدون في السماء
هم ثلاثة. هتلباقي في ترجمة الملك جيمس ولن تجده في اي ترجمة انجليزية حديثة. حتى ان مارتن - 00:11:53

وصل زى ما قلت اه كان اعتمد على الطبعة الثانية. الاصدار الثاني من اه نسخة ايرازموس. فهو لم يضع اه نص الفصلة اليوحناوية
لكن اتباعه بعد موته حطوا النص. فواضح ان الموضوع كان سهل وكله بيلاعب وكله بيعدل على مزاجه وعلى هواه، فقرابوس زى ما
قلنا عمل خمس اصدارات من نسخته - 00:12:16

اليونانية للعهد الجديد اتكلمنا عن الاولى والثانية والثالثة وقلنا ان الاصدار الثالث كان الاكثر تأثيرا. بعد ذلك عمل الاصدار الرابع سنة
الف خمسين سبعة وعشرين ثم الاصدار الخامس والأخير سنة الف - 00:12:35

خمسينية خمسة وتلاتين. العلماء بيسموا النص اللي عمله النص المستلم. النص اللي استلمته الكنيسة اريدت عنه واهتمت به. حتى ان
الترجمات القديمة كلها او اغلبها كانت معتمدة على هذا النص على نص زى ما قلت حتى ان ويليام تندر اللي الكنيسة حرقته او
الكنيسة خنقته بعدين حرقته يعني موته - 00:12:47

خنق ثم حرقا كان معتمد على نسخة ايرازوس. فالمشكلة زى ما قلنا ان ايرازموس ما كانش معتمد على المخطوطة القديمة ولا
المخطوطات الافضل ولا المخطوطات الاكثر لكن كان معتمد على ست مخطوطات فقط. كلها مخطوطات حديثة. واحدة من القرن
العاشر - 00:13:07

الخمسة الباقيين من القرن اتناشر. فتخيل ان كتاب المقدس العربي مترجم من نص يوناني بهذه الصورة. نص يوناني مش نص دقيق
ولا نص صحيح ولا نص معتمد على المخطوطات القديمة ولا على اكسر المخطوطات. انت معتمد - 00:13:23
او بتمنشي وراء كتاب مترجم من نص يوناني مش دقيق. ولما بنقول لك شف الترجمة الثانية زي اليسوعية او العربية المشتركة او
غيرها او غيرها في اي ترجمة عربية او انجليزية تانية معتمدة على مخطوطات اكتر وافضل واقدم. ما بتاخدش الكلام ده بجدية
وكان ترجمة الفاندريك نزلت من السماء وبقت ترجمات اتكببت في الارض. ولما - 00:13:38

بنستشهد عليك من ترجمة تانية ونقول لك الترجمة الثانية قالت كذا. بترفض كلامنا وبتصر على ترجمة الفاندريك. وانت متصور انها
الافضل والاحسن. وده شيء غريب جدا. انت ما تعرفش تاريخ - 00:13:58

الترجمة. ولو عرفت تاريخ الترجمة زي ما قلنا النهاردة. فانت المفروض انك ترفض هذه الترجمة وتبحث عن الترجمات الثانية. زي
ترجمة العربية المشتركة او الترجمة اليسوعية والترجمات دي بتحط ملاحظات تحت تقول لك المخطوطات بتقول كذا - 00:14:08
لكن مع الاسف انت اتعودت على ترجمة معينة والكنيسة افعتك ان الترجمة دي هي الصحيحة. لكن زى ما قلنا هي مش صحيحة ولا
حاجة الترجمات الثانية كلها افضل منها وادق منها ومعتمدة على مخطوطات افضل. لما بنقول لك ان قصة المرأة الزانية اللي في
انجيل يوحنا مش موجودة في اقدم المخطوطات ولا اصحها - 00:14:23

ما بتاخدش الكلام ده بجدية وبترفضه لانك متصور ان طالما النص ده موجود في الطبعة اللي عندك في الترجمة اللي عندك فانت
متصور ان كده النص صحيح كل ده عشان ايرازموس اعتمد على مخطوطات حديثة فحط النص حط القصة دي. لكن لما نرجع
للمخصوص القديمة هتلباقي القصة مش موجودة. نفس الحكاية لخاتمة انجيل مرقص - 00:14:41

بنقول لك ان الخاتمة دي مش صحيحة ومش موجودة في اكثر المخطوطات ولا اقدمها ولا اصحابها ما بتاخديش الكلام ده بجدية.
انت فقط مصدق الفاندائيك لكن وضمنا لك تاريخ الفنان دايت. ايه ردى على كلامنا؟ الكلام ده معناه ان مجرد دراسة تاريخ ترجمة
الفاندائيك وطبعة ايرازموس. المفروض انك بمجرد هذه - 00:15:02

المعلومات البسيطة هتعرف ان كتاب المقدس اللي هو ده اللي عندك في البيت الفانديك او البيروتية هو كتاب مقدس محرف. طبعا كل المصادر اللي اعتمدنا عليها هتلقاوها في وصف الفيديو. انتهى الفيديو واذا استفدت منه اضغط لايك وانشر من المهتمين لطعم الفائدة. ولو حابب تدعمنا ممكن من خلال بترو والرابط في وصف الفيديو - [00:15:21](#)

ما ننسوش تتبعوا قناتنا الثانية هتلقاوا الرابط في الوصف وهتلقاوه في البطاقات النهاية اللي بتزهـر في اخر الفيديـو. لا تنسـونا من صالح دعائـكم وسلام عليـكم ورحمة الله وبركاتـه - [00:15:40](#)